

Zeitschrift:	Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber:	Glossaire des patois de la Suisse romande
Band:	4 (1905)
Heft:	3-4
Artikel:	La moisson d'autrefois : dialogue en patois d'Aire-la-Ville (Genève)
Autor:	Christin, Georges
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-237785

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TEXTE

—*—

La moisson d'autrefois.

DIALOGUE EN PATOIS D'AIRE-LA-VILLE (GENÈVE)

- *On n'ò pò mé kà daman a mèsanò.*
— *aò bé nò, on mè lè bòké¹ oua.*
— *N y è pò tré tâu, pàò vré, Driàgn°, aoué dé chalàr parîr, on-n-è boun'èz k i sây° vit fé.*
— *aò, y è bé su, Karòlin°, mé kan-t-on pàès' é mèson dë-z-òtr vlyòòd', y étaè bé onkò pi !*
— *Bé oua, kan-t-i falè tò mèsanò aoué lè vòlan² !*
— *Y è vré k y étaè rudamè pèniblý°, mé y étaè plya gé kà yàr.*
— *vi nò, on-n-avàè tòrò na bëd' dë mèsyà, na dizàgn°, a pâu prè, è poué atan dë mèsnîr°.*

TRADUCTION

- Nous n'avons (*litt.* on n'a) plus que demain à moissonner.
— Oh ! bien nous, nous mettons le bouquet aujourd'hui.
— Ce n'est pas trop tôt, n'est-ce pas, Adrienne, avec de pareilles chaleurs, on est bien aise que ce soit vite fait.
— Oh ! c'est bien sûr, Caroline, mais, quand on pense aux moissons d'autrefois, c'était bien encore pire.
— Bien oui, quand il fallait tout moissonner avec la fauille.
— C'est vrai que c'était rudement pénible, mais c'était plus gai qu'à présent.
— Chez nous, on avait toujours une bande de moissonneurs, une dizaine à peu près, et puis autant de moissonneuses.

— *Di ló Piròlè y è-n-avāè onkò mé, i ló mèlīvōn tó drəmi su lə sòli, tò mélon mélè; i s i pasīv' dé braòv' chūz'* !

— *aò bé, pəò tòròò; sələè kə vənyīvōn tò drā də di lə, də la Saoué, al étyon onkò bé ònét è poué mèlyèè òvrī kə ló mòlardi³; mé y è-n-avā k étaè də la rüdō kasibrāy⁴.*

— *Də mə rapèl k yon m avè kòryò aprè kan d alīv mèsnò di mons' Anri. Kan-t-al ò vyu lə métr' k arəvīv', y è sé k è rətərnò aè-n-arī; é vòlè mə farò⁴.*

— *A mə ètò, y ò on vlyòò' k i vòlyon mə farò. Kan də mə saè vyaòo prāz', də mə saè asètòy' pè tèrō, è poué də ló-z-é òfèr mon pīyō; i n on pò ózò mə farò. aè mə rətərnəè, də ló-z-é kriyò : « Kapon ! » I m on kòryò aprè; alór y è mə kə d é déouqèdò mé gibòl; anfin, i n on pò pu m avā.*

— *E poué lé mèsnīr', kan lə farīvōn lə mòlyèè⁵ ! Y ò on vlyòò' al avyon farò lə mòlyèè k étā lə garson də la maèzon; y è lyui k étaè aè kòlér !*

— Chez les Pirolet, il y en avait encore plus, ils les mettaient tous dormir sur le fenil, tous pêle-mêle; il s'y passait de jolies choses !

— Oh ! bien, pas toujours; ceux qui venaient tout droit de chez eux, de la Savoie, étaient encore bien honnêtes, et puis meilleurs ouvriers que les « molardiers, » mais il y en avait qui étaient de la rude racaille.

— Je me rappelle qu'un m'avait couru après quand j'allais moissonner chez M. Henri; quand il a vu le maître qui arrivait, c'est lui qui est retourné en arrière ! Il voulait me « ferrer. »

— Moi aussi, il y a une fois qu'ils voulaient me ferrer. Quand je me suis vue prise, je me suis assise par terre; je leur ai offert mon pied; ils n'ont pas osé me ferrer. En m'en retournant, je leur ai crié: « Capons ! » Ils m'ont couru après; alors, c'est moi qui ai dévidé mes gigues; enfin, ils n'ont pas pu m'avoir.

— Et puis les moissonneuses, quand elles ferraient l'aigu-

— *Y è k i nə lə fasīv' pò du bə, pə̄s⁹ vi, lə fròlò la plyq̄nt⁹ dé p̄y⁹ aoué na pouən̄t⁹ də blyò è poué l aèfaiò dé buð aètr lō-z-artyæ.*

— *Də mə tənīv' amij⁹ du mòlyæ, pè k é mòlis' lontǣ mon vòlan; də mə rapóziv pə̄èdè sé tǣ.*

— *T'alīvò bē ètò dari lé sīz pè tə rapòzò l éraè?*

— *Kə vū t? on-n-étaè də vlyòð rudamè fatigò, on langəsīv k i fus' onz' yǣr pè mòt̄ lə papè⁹.*

— *Də l é prǣ-z-u pòrtò pè lō ðan.*

— *È poué on dənīv a katr ǣr.*

— *Alôr, dè katr ǣr a la né, lə tǣ pasīv prǣ vit'.*

— *Bé oua, on sə remètīv a ðantò è a travalyī; lé mèsanīr kòmaèsīv'on, è lō mèsyǣ répondīv'on.*

— *T a k tə rapè̄l la ðanfon də la bél⁹ Louizon:*

Louison, belle Louison,
Disont qu'elle est tant belle !

seur. Il y a une fois, elles avaient ferré l'aiguiseur, qui était le garçon de la maison; c'est lui qui était en colère !

— C'est que cela ne lui faisait pas du bien, pense donc, lui frotter la plante des pieds avec une poignée de blé et puis lui enfiler des brins de paille entre les orteils !

— Je me tenais amie de l'aiguiseur, pour qu'il aiguise long-temps ma fauille; je me reposais pendant ce temps.

— Tu allais bien aussi derrière les haies pour te reposer les reins !

— Que veux-tu, on était parfois rudement fatigué; on languissait bien qu'il fût onze heures pour manger la bouillie.

— Je l'ai assez eu portée par les champs.

— Et puis on dînait à quatre heures.

— Alors, de quatre heures à la nuit, le temps passait assez vite.

— Bien oui, on se remettait à chanter et à travailler; les moissonneuses commençaient et les moissonneurs répondaient.

— Est-ce que tu te rappelles la chanson de la belle Louison ?

Louison, etc.

— *È poué tə sel ðir'* :

Petite Madeleine,
Veux-tu t'y marier,
Oh ! oh ! oh ! veux-tu t'y marier ?

Comment m'y marierais-je,
Autant d'amants que j'ai ?
Oh ! oh ! oh ! etc.

J'en ai bien vingt à trente,
Tous des beaux compagnons,
Oh ! oh ! oh ! etc.

Də nə mə rapèl' pò la rëst'.

— *Y è vré k y è-n-ava tèlamè də sàurt' k on nə pū pò tòt sə lé rapèlò.*

— *Sə k étaè braòv', y étaè kan-t-i ræètrïv'on la né tò a bré, lé mèsanir dəvan è ló mèsyè dari.*

— *aè-n-aravaè a la maèzon, i sə mètïv'on aè ryon pè kontinouò də vəntò è poué i finasïv'on aè pouèsè na kouènòy⁷.*

— *Y avæè onkò rə d as' gé kə la dari ðær, kan-t-on mètïv la bòkè.*

— Et puis toi cette autre :

Petite Madeleine, etc.

Je ne me rappelle pas le reste.

— C'est vrai qu'il y en avait tellement de sortes qu'on ne peut pas se les rappeler toutes.

— Ce qui était joli, c'était quand ils rentraient le soir en se donnant tous le bras, les moissonneuses devant et les moissonneurs derrière.

— En arrivant à la maison, ils se mettaient en rond pour continuer à chanter et puis ils finissaient en poussant une « coinnée. »

— Il n'y avait encore rien d'aussi gai que le dernier jour, quand on mettait le bouquet.

— *Di nò, on kòpiv on sapin kə ló mèsyà garnesivon də ruban də papī, i-z-i mètivon na bòtaly pè fòr vī k al avyon bé utò abèrò.*

— *On montiv tò su lə dari varè, y è-n-avè yon kə taniv lə bòkè su lə davan, è poué on vaniv' kòm' də lär' :*

Je le branlerai
Mon joli bouquet.

Sə k on pòviv' rīr' !

— *Y è vré k y étaè on pou plya gé kə yaèr.*

— *Oua, è poué sè nò fò vily də nò rapèlò tò sè.*

— *Bé su, mé tò vin vyà aoué nò ; on-n-è onkò ity pè sa rapèlò sé bò taè, mé kan-t-on sarò mórt', n y arò pò mé nyon pè aè rəparlò.*

— Chez nous, on coupait un sapin, que les moissonneurs garnissaient de rubans de papier ; ils y mettaient une bouteille pour faire voir qu'ils avaient été bien abreuvés.

— On montait tous sur le char, il y en avait un qui tenait le bouquet sur le devant, et puis on chantait à tue-tête (*litt. comme des voleurs*) :

Je le branlerai
Mon joli bouquet !

Ce qu'on pouvait rire !

— Il est vrai que c'était un peu plus gai que maintenant.

— Oui, et puis cela nous fait vieilles de nous rappeler tout cela !

— Bien sûr, mais tout vieillit avec nous ; on est encore ici pour se rappeler ce beau temps ; mais quand nous serons mortes, il n'y aura plus personne pour en reparler.

GEORGES CHRISTIN.

NOTES

¹ L'habitude d'orner d'un bouquet le dernier char de récolte s'est perdue, mais l'expression est restée. Ce bouquet était conservé sous l'avant-toit.

² Chaque coup de fauille donnait une poignée de blé, chaque poignée était posée à terre pour former ensuite une javelle : 'na ȝòvqlo.

³ Ouvrier de profession engagé à Genève, sur la place du Molard, par opposition aux ouvriers d'occasion, fils ou filles de maison, qui venaient travailler temporairement dans notre contrée avant leurs moissons plus tardives.

⁴ Plaisanterie qui consistait à déchausser la personne qu'on voulait « ferrer » et à lui frotter la plante des pieds avec des épis.

⁵ Moissonneur occupé uniquement à aiguiser les fauilles.

⁶ Bouillie au riz et à la farine, délayés dans du lait, qui se mangeait à onze heures.

⁷ Cri de tête qui terminait le chant.

[REMARQUE SUR LA TRANSCRIPTION. — Le son noté ȝ conserve, lorsqu'il provient de *a* tonique latin, une nuance de *a* et peut se diphtonguer en *aȝ*. *aȝ* indique une diphtongue dont le premier élément est peu sensible. *o* final atone, qui équivaut dans la règle à l'*a* final latin, se rapproche plus ou moins de *ɔ* ou de *a*, suivant la nature des sons environnants. La mouillure de l'*l* des groupes *pl*, *bl*, *gl*, etc. (*plyanto*, *blyȝð*, etc.) est affaiblie et sur le point de disparaître, ce qui explique son introduction dans des cas comme *vlyȝðð*, < *viaticum*, où elle n'est pas justifiée étymologiquement. — J. J.]

